

## 4 Literaturprojekte

### 4.1 Das Bilderbuch *Tschiep* von Martin Baltscheit (Klasse 1–2)

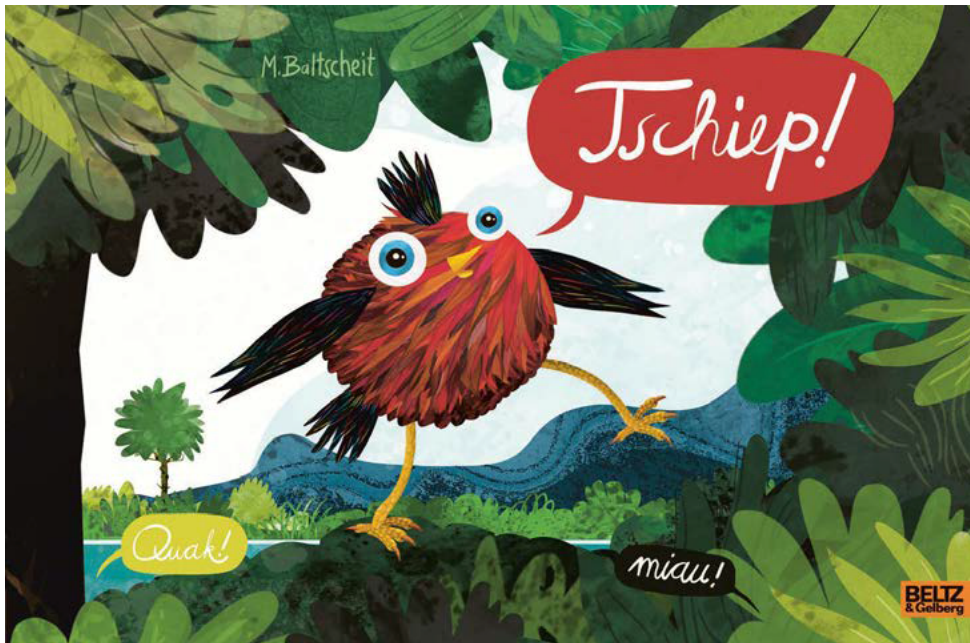


Abb. 11: Coverabbildung *Tschiep* von Martin Baltscheit/Beltz & Gelberg

#### Inhalt

Das Bilderbuch *Tschiep* von Martin Baltscheit setzt verschiedene tierische Protagonisten in Szene und lässt sie über sehr lebendige Sprachbegegnungen aufeinandertreffen. Wie der Titel vermuten lässt, steht ein kleiner Vogel im Zentrum der Geschichte. Er fällt aus dem Nest direkt auf die Wiese unten am See. »Tschiep«, sagt er. Die Frösche verstehen ihn nicht. Sie antworten mit mehrfachem »Quak«. Da macht der kleine Vogel etwas Verrücktes. Er versucht es auch mit einem »Quak«. Akzentfrei. Na so was? Das hat man hier noch nicht erlebt. Das hat Folgen. Denn nun werden auch die Frösche experimentierfreudig und lernen das Vogelwort »Tschiep«. Der kleine Vogel trifft noch viele andere Tiere. Er lernt bei jeder Begegnung eine neue Sprache und das bringt ihn jedes Mal ein Stück weiter auf seinem langen Weg zurück ins Nest. Die gefährliche Katze kann er mit einem kräftigen »Wuff« verjagen.

Stilistisch ist die Erzählung von humorvollen Dialogen geprägt. Der Erzählaufbau ist kettenförmig angelegt. Der kleine Vogel begegnet immer wieder neuen Tieren unterschiedlicher Charaktere, mit denen er dann entsprechende tiertypische Erlebnisse hat. Der Storch ist desinteressiert, die Katze ist gefährlich, der Hahn arrogant, der Esel gutmütig und hilfreich. Mit seiner Hilfe schafft es der kleine Vogel sogar, seine Mutter zu finden. Und ganz zum Schluss im gemütlichen Nest kann der Vogel sein neues Sprachwissen ganz welterfahren mit einem kräftigen »Quak! Wuff! Miau!« der Mutter kundtun. Das Bilderbuch transportiert auf kindgerechte Weise die Botschaft, dass Mehrsprachigkeit auf jeden Fall ein Gewinn ist.

#### Illustrationen

Die Illustrationen unterstützen und kontextualisieren die Erzählhandlung. Die Bilder können zwar nicht ohne den Text erschlossen werden, doch sie vereinfachen die Textrezeption besonders für Kinder, die Deutsch als Zweitsprache erlernen. Die Bilder sind eindeutig und aktivieren die Vorerfahrungen der Kinder in Bezug auf die Tiere. Die Überzeichnungen der Tierprotagonisten und ihrer einzelnen Merkmale unterstützen die jeweilige Textaussage.

In den bedrohlichen Situationen sind Tiere wie Hund und Katze, die dem Vogel gefährlich werden könnten, besonders ausdrucksstark und großflächig in Szene gesetzt.



Abb. 12: Illustration aus *Tschiep* (M. Baltscheit, Beltz & Gelberg)

Die Bilder sind zudem da, wo es der Spannungsbogen erfordert, sehr farbtintensiv und plakativ angelegt. Besonders beeindruckend ist die Darstellung der schwarzen ausdrucksstarken Katze. Durch das scheinbar kräftige »Wuff« des Vogels davongejagt, sieht der Betrachter sie noch in ihrer ganzen Bedrohlichkeit von vorne. Tröstlich, dass der zarte Vogel nur noch ihre Rückseite betrachten muss.

Die Begrüßungswörter in der jeweiligen Tiersprache stehen in farbkraftigen Sprechblasen, die den Tieren farblich zugeordnet sind: Das »Tschiep« steht in einem warmen Rotton, das »Quak« in einem Froschgrün, das »Miau« der Katze in einer schwarzen Sprechblase.

## Textanspruch und Zielgruppe

Diese humorvolle und sprachwitzige Geschichte bietet besonders den jüngeren Kindern der Schuleingangsphase (Klasse 1 bis 2) zahlreiche Anlässe, sich mit den Protagonisten und ihren tierischen Fremdsprachen lustvoll auseinanderzusetzen. Was uns die Geschichte lehrt, lernt sich ganz nebenbei: »Es lohnt sich immer, andere Sprachen zu lernen«. Martin Baltscheit selbst bezeichnet seine Geschichte auf der Rückseite des Buches als »eine Fabel über die Kraft der Sprachen dieser Welt«. Oder um es mit den Worten von Fatma Murad, Vorleserin von Mulingula, auszudrücken:

*»Wir müssen in unserem Leben viele Sprachen lernen, um uns zurechtzufinden, aber unser eigenes ›Tschiep‹ dürfen wir nicht vergessen.«*

(<https://www.mulingula-praxis.de/buch/tschiep/fuer-lehrkraefte/lehrmaterialien-tschiep/>)

Es wird den Kindern vor allem leichtfallen, sich mit der Figur des kleinen Vogels zu identifizieren. Denn ähnlich wie er, sind sie in gewisser Weise ja auch aus dem häuslichen Nest gefallen über die Kita direkt in die Schule an den großen Ort des Lernens. Hier nehmen sich Kinder in besonderer Weise als Sprachlernende wahr, müssen sie sich doch nun zum ersten Mal mit dem Schriftspracherwerb auseinandersetzen. Prinzipien schulischer Sprachbildung umgesetzt am Beispiel des Bilderbuches ***Tschiep***:

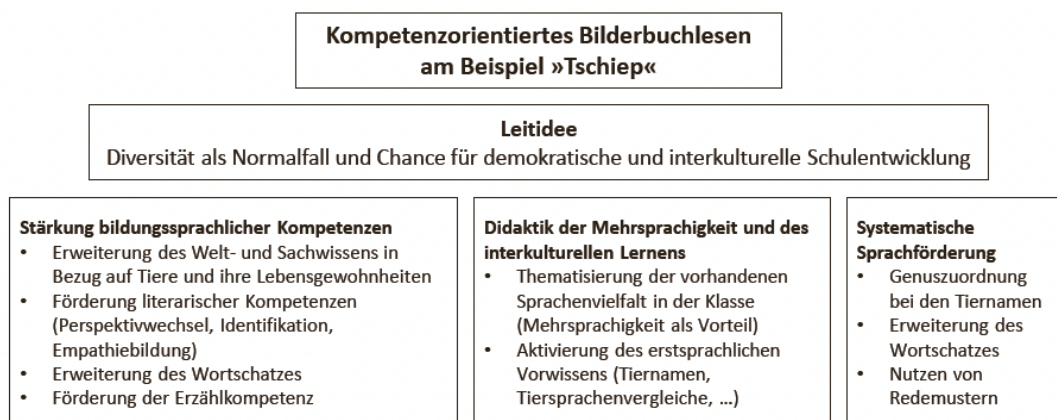


Abb. 13: Prinzipien schulischer Sprachbildung umgesetzt am Beispiel des Bilderbuches *Tschiep*

## Stärkung bildungssprachlicher Kompetenzen und systematische Sprachförderung am Beispiel des Bilderbuches *Tschiep*

### Erweiterung des Welt- und Sachwissens

Über das Bilderbuch lässt sich auf der Sachebene einiges über die Lebensgewohnheiten der vorkommenden Tiere erfahren. Vögel schlafen im Nest, Frösche leben am/im Wasser, Störche fressen gerne Frösche usw. So geht es implizit auch um das Beuteschema unter den Tieren. Erst wenn die Leserin/der Leser weiß, dass Frösche zur Nahrung des Storchs gehören, wird die Pointe in der Szene, als der Storch wieder davonfliegt, erkannt. Er hatte die Frösche wegen ihres Vogelgezwitschers nicht als Frösche identifizieren können. So bedingen sich hier Sachwissen und Textverstehen gegenseitig. Dieses Hintergrundwissen lässt sich während der gemeinsamen Rezeption bei den Kindern leicht aufbauen.

### Förderung literarischer Kompetenzen

Darüber hinaus werden die Kinder animiert, Perspektiven zu wechseln und Verhaltensweisen bzw. Handlungsmuster zu antizipieren. Wenn der kleine Vogel »Quak« sagt, könnten die Frösche mit »Tschiep« antworten. Wie wird der Storch reagieren, wenn die Frösche nicht mehr quaken, sondern zwitschern wie die Vögel? Hier sind die Kinder des Anfangsunterrichts schon gefragt, gewohnte Denkmuster zu durchbrechen und innerhalb der angelegten »neuen« Logik Handlungsalternativen für die Protagonisten zu entwickeln. Solche gedanklichen Herausforderungen fördern das kreative und logische Denken gleichzeitig. Sie identifizieren sich mit dem Vogel und bangen mit ihm bei jeder neuen Begegnung, die eine Herausforderung für den Vogel darstellt. Sie knüpfen dabei an ihr Vorwissen an. Sie wissen, dass eine Katze für einen kleinen Vogel bedrohlich ist, aber der Esel eher nicht. Sie lernen den Hahn kennen mit seinem feuerroten Kamm. »Da steht ein Hahn auf dem Mist und sein Kopf brennt – irgendwie.« Sie erleben Sprache auf einer metaphorischen Ebene und erst über die Frage »Was brennt denn da an seinem Kopf?« mit einem deutlichen Verweis auf das Bild erschließen die Kinder den »Kamm« des Hahnes als ein spezifisches Merkmal, das sie aber nicht unbedingt so benennen können. »Seine Haare« wird die typische Antwort der Kinder lauten.



Abb. 14: Illustration aus *Tschiep* (M. Baltscheit, Beltz & Gelberg)

Eine Welt »voller Niegewesen« erkennen sie sicher nicht als eine poetische Wortschöpfung des Autors, aber sie spüren auch hier in Kombination mit dem Bild die Düsternis und die Verlorenheit des kleinen Vogels, der sich nun ganz fremd auf der Wiese fühlt.

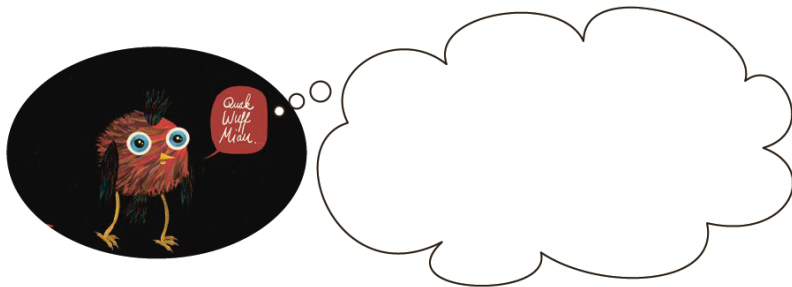


Abb. 15: Ausschnitt aus Kopiervorlage 6.2 zu dem Bilderbuch *Tschiep*

Diese metaphorisch ausgedrückte Stimmung sollte von den Kindern versprachlicht werden. Darüber schulen sie ihre Interpretationskompetenz. Sie können aufgefordert werden, stellvertretend für den kleinen Vogel zu sprechen. Hierzu bedarf es nur einer leeren Sprechblase, die zu dem Vogel geheftet wird. Die Kopiervorlage dient der individuellen Auseinandersetzung in Form einer Verschriftlichung.

### Erweiterung des Wortschatzes und Förderung der Erzählkompetenz

Bei einer sprachsensibel angelegten Textrezeption werden alle Kinder ihre Sprachkompetenz ganz konkret über die sprachlich aufgezeigte Erlebniswelt des kleinen Vogels weiterentwickeln. Dies geschieht sowohl implizit und intuitiv über das genießende Zuhören beim Erzählvortrag als auch explizit, z. B. beim angeleiteten Training des Genusgebrauchs in Verbindung mit den Tiernamen.

|                                                                                   |          |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------|---------|
|  | Arabisch | القطّة  |
|                                                                                   | Farsi    | گربه    |
|                                                                                   | Romanes  | i Macka |
|                                                                                   | Russisch | КОШКА   |
|                                                                                   | Tamil    | பூனை    |
|                                                                                   | Türkisch | Kedi    |
| ● die Katze                                                                       |          |         |

|                                                                                   |          |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------|------------|
|  | Arabisch | الطير      |
|                                                                                   | Farsi    | پرندۀ      |
|                                                                                   | Romanes  | e Cîrikîji |
|                                                                                   | Russisch | ПТИЦА      |
|                                                                                   | Tamil    | குருவி     |
|                                                                                   | Türkisch | Kuş        |
| ● der Vogel                                                                       |          |            |

Abb. 16: Mehrsprachige Bildwortkarten zu dem Bilderbuch *Tschiep* (siehe <https://www.mulingula-praxis.de/buch/tschiep/fuer-lehrkraefte/lernmaterialien/>)

Je nach Sprachstand lernen Kinder, die noch am Anfang des Deutschspracherwerbs stehen, die Tiernamen mit dem zugehörigen Artikel. Fortgeschrittene Sprachlernende oder Kinder mit Deutsch als Erstsprache füllen ihren Wortschatz (Sprech- oder auch Lesewortschatz) mit neuen Begriffen, wie z. B. *Flügelschläge*, *jubeln*, *jonglieren* oder *brauchbare Sachen*.

Über die kommunikativen Anlässe und die Sprachreflektion hinaus bietet der Text auch weitere sprachliche Lernchancen für alle Kinder im Bereich der mündlichen Sprachproduktion. Der kettenförmige Erzählaufbau lädt in besonderer Weise zum Nacherzählen mit verteilten Rollen und/oder zum szenischen Spiel ein. Hier können sich die Kinder in Anlehnung an vorgehobene und geübte Redemittel, wie z. B. »Die Frösche verstehen den Vogel nicht«, »Der Vogel versteht die Frösche nicht« sprachlich selbst erproben. Sie benötigen nur wenige Hilfsmittel und Visualisierungen mit gedächtnisunterstützender Funktion, um die Geschichte erfolgreich nacherzählen zu können. Ein Wortspeicher mit den Namen der Tiere und den jeweiligen Tierlauten auf Sprechblasen in chronologisch angeordneter Reihenfolge dient als Erzählgerüst. Eine gemeinsame Nacherzählung in der Gruppe mit sprachlichen Inputs und direkter Steuerung seitens der Lehrkraft sollte dabei als Vorbereitung dienen. Die Nacherzählung intensiviert die Textauseinandersetzung und fördert die mündliche Erzählfähigkeit.



Abb. 17: Wortspeicher: Deutsch-russischer Wortschatz zu den Tiernamen des Bilderbuches *Tschiep*

### Didaktik der Mehrsprachigkeit und des interkulturellen Lernens

Über die Begegnung mit diesem Erzähltext lassen sich zahlreiche Anlässe schaffen, um Mehrsprachigkeit zu thematisieren und zu reflektieren. Die Abenteuer des kleinen Vogels sind bereits ein so starker Impuls, dass Kinder von sich aus gerne den Transfer auf die eigene Lebenswirklichkeit leisten und spontan erzählen, dass sie auch noch andere Sprachen sprechen können. Der kleine Vogel ermutigt sie dazu. Ansonsten bedarf es nur einer kleinen Impulsfrage, wie z. B. »Der kleine Vogel spricht am Ende der Geschichte viele Sprachen. Sprecht ihr auch noch andere Sprachen als Deutsch?« Die Kinder werden bereitwillig und stolz von ihrer Familiensprache berichten. Manche Kinder werden nicht einmal genau sagen können, welche Sprache sie zu Hause sprechen. Zu selten wurde das eigene Sprachwissen bislang thematisiert. Doch viele Kinder können vielleicht das ein oder andere Schlüsselwort aus der Geschichte, wie z. B. *Hund* oder *Katze* direkt übersetzen. Ausschließlich deutschsprachige Kinder werden gern Englisch als Zweitsprache nennen und darüber einen Beitrag zur Mehrsprachigkeit leisten.

Im weiteren Verlauf des Unterrichtsprojektes bietet es sich an, die Tierlaute in den vorhandenen Sprachen der Kinder miteinander zu vergleichen. Man wird Erstaunliches feststellen: Der tamilische Hund sagt *val-val*, der arabische Hund bellt *hau-hau*, der Hahn kräht auf Russisch *kukureku* und im Türkischen *ü-ü-rü-üüü*.

Die zweisprachigen Kinder können sich hier nur insofern miteinbringen, wie das Vokabular des Bilderbuches *Tschiep* bereits Eingang in ihre Muttersprache gefunden hat. Es ist daher sinnvoll, die Eltern, z. B. bei der Sammlung internationaler Tiersprachen, um ihre Mithilfe zu bitten. Die Eltern werden sich mit großem Engagement persönlich einbringen. Gerade die Aufforderung, die Familiensprache am Lernort Schule laut werden zu lassen, kann eine große Barriere abbauen und den Eltern einen neuen Zugang ermöglichen, der über formale schulische Belange deutlich hinausgeht.

### Einsatz des Bilderbuches *Tschiep* im Unterricht

#### Benötigte Materialien und Vorbereitung

Um das Buch möglichst effektiv im Unterricht einsetzen zu können, ist eine gute Vorbereitung unerlässlich. Für eine nachhaltige Materialerstellung empfehle ich, das Material gut sortiert mit dem Buch einzulagern, um es bei Bedarf für andere Lerngruppen nutzen zu können.

Folgende Materialien werden benötigt und müssen teilweise vorab noch erstellt werden:

- ⇒ Bilderbuch *Tschiep* mit eigenhändig durchnummerierten Seiten (beginnend ab der ersten Doppelseite mit Text) zur besseren Orientierung; ggf. als Kniebuch aufbereitet

- ⇒ mehrere Klebezettel zum Abdecken des Vogels auf der Titelseite
- ⇒ Ausdruck KV: <https://www.mulingula-praxis.de/buch/tschiep/fuer-lehrkraefte/lernmaterialien/>
- ⇒ 1x Ausdruck *Mehrsprachige Bildwortkarten mit Schlüsselwörtern* zum Zerschneiden
- ⇒ 1x große Lupe aus Fotokarton ausschneiden zur Fokussierung von Bildausschnitten
- ⇒ 5 Sprechblasen zum Notieren der fünf Tierlaute (Quak! Wuff! Miau! Kikeriki! I-Ah)
- ⇒ Redemittel- und Fragemuster für Anschlusskommunikation: 1. »Ich habe dich nicht verstanden«, 2. Wie bitte?«, 3. »Sage das bitte noch einmal« zur Verfügung stellen
- ⇒ Ausdruck der Kopiervorlagen als Klassensatz: 1. *Sprachen der Tiere (1,2,3)*; *Der kleine Vogel (1,2,3)*; *Wen trifft der kleine Vogel noch?*; *Tierrätsel*
- ⇒ 1x Ausdruck der Kopiervorlage *Anleitung Minibüchlein*
- ⇒ Ausdruck der Kopiervorlage *Minibüchlein* als Klassensatz
- ⇒ leeres Plakat (mindestens DIN A2) für den mehrsprachigen Wortspeicher (siehe Abb. 17)
- ⇒ ggf. plastische Tierfiguren (Vogel, Frösche, Storch, Hund, Katze, Hahn, Esel, großer Vogel) und Requisiten zur Inszenierung der Erzählhandlung auf einer Wiese (grüner Stoff für Wiese, blauer Stoff für See, ggf. Nest) (siehe Abb. 20)
- ⇒ Bodentuch als Unterlage für Bildwortkarten und Requisiten

### Präsentation

Das Bilderbuch kann wegen der klaren und eindeutigen großformatigen Illustrationen gut in seiner Originalform präsentiert werden. Bei größeren Lerngruppen empfiehlt es sich jedoch, das Bilderbuch im DIN-A3-Format als Kniebuch aufzubereiten (siehe Kap. 3.2).

Nach einer ersten Präsentation lässt sich die Erzählhandlung zu einem späteren Zeitpunkt auch über Tierfiguren in Szene setzen. So entsteht ein kleines Bühnenspiel, das die Kinder in besonderer Weise animiert, später die Geschichte selbst nacherzählend zu inszenieren (siehe Abb. 20).

Es bietet sich an, Bildbetrachtungen bzw. Inszenierungen und Vorlesen in einem sinnvollen Wechsel zu gestalten. Wichtig ist es auch hier, auf ein stimmiges Vorlesesetting zu achten, sodass die Kinder über selbstvergessenes Zuhören in die Geschichte eintauchen können, um dann in der nächsten Phase zum Mitdenken und zur Spracharbeit spielerisch angeregt zu werden (siehe S. 44). So lässt sich eine gute Balance zwischen dem klassischen Vorlesevortrag und dem dialogischen Vorlesen herstellen.

### Sitzordnung und Arrangements

Unter Berücksichtigung der bereits aufgezeigten didaktischen Prinzipien (siehe Kap. 3) sollten die Kinder im Kinositz platziert werden. Achten Sie auf:

- ⇒ eine gute Sicht aller Kinder auf das Bilderbuch,
- ⇒ die eigene bequeme Positionierung,
- ⇒ die Platzierung des benötigten Materials, sodass es griffbereit ist,
- ⇒ ein leeres Bodentuch aus ästhetischen und praktischen Gründen (schont das Material).

### Vorgehensweisen

Wie im Folgenden dargestellt, lassen sich alle sprachlichen Aktivitäten, die sowohl der Texterschließung und der Vertiefung als auch der sprachlichen Förderung dienen, chronologisch aufteilen. Sie finden *vor*, *während* und *nach* dem Vorlesen statt.

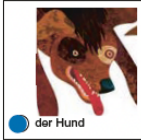
Die Aufmerksamkeit der Kinder wird nicht unbedingt für das gesamte Szenarium an einem Stück reichen. Es kann durchaus eine zeitlich längere Unterbrechung während oder nach dem Vorlesen erfolgen. Eine Unterbrechung während des Vorlesens sollte erst nach der Begegnung mit dem Hahn geschehen, weil sich hier ein Wendepunkt in der Geschichte ergibt.

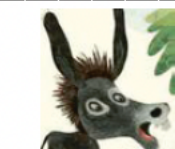
Bei einem Wiedereinstieg empfiehlt es sich, den Text episodisch erneut vorzulesen und/oder die Kinder zu den Bildern erzählen zu lassen, sodass ihnen die Erzählhandlung wieder geläufig ist.

Die zeitlichen Angaben können in Abhängigkeit zum Beitragsverhalten der Kinder deutlich variieren.

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vor dem Vorlesen (ca. 5–10 Minuten)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Verzögerte Bildbetrachtung:</b><br/> Die Titelseite wird so präsentiert, dass der Hauptprotagonist, der kleine Vogel, abgedeckt wird. Deutlich sichtbar bleibt der Titel in der roten Sprechblase.<br/> Die Kinder äußern sich spontan. In der Schuleingangsphase ist davon auszugehen, dass einige Kinder den Titel erlesen können. Sie erraten eventuell, dass sich ein Vogel hinter dem Papier befindet.</p>                                                                                        | <p>Die verzögerte Bildbetrachtung durch das Abdecken der Hauptfigur erweckt Neugier und intensiviert die Konzentration und die gedankliche Auseinander-setzung.</p>                                                       |
| <p><b>Mögliche Impulsfragen:</b><br/> Wer sagt denn <i>Tschiep</i>?<br/> Wer könnte sich hinter dem Papier verstecken?</p>  <p>Abb. 18: Cover mit abgeklebtem Vogel zur verzögerten Bildbetrachtung</p>  <p>Abb. 19: Vollständiges Coverbild des Bilderbuches <i>Tschiep</i></p>                                                         | <p>Das zentrale Schlüsselwort bzw. der Buchtitel <i>Tschiep</i> verweist bereits auf den Hauptprotagonisten. Ebenso geben die Wörter <i>Quak</i> und <i>Miau</i> in den Sprechblasen Hinweise auf die weiteren Tiere.</p> |
| <p><b>Bildbetrachtung und Antizipation:</b><br/> Die Kinder betrachten das Bild und spekulieren, was der Vogel in dem Buch erleben könnte. Einige Kinder erlesen eventuell <i>Quak</i> und <i>Miau</i>; ansonsten werden die Wörter vorgelesen. Darüber ergeben sich Vermutungen zu den weiteren Protagonisten. <i>Quak</i> könnte sowohl einem Frosch als auch einer Ente zugeordnet werden. Die Kinder dürfen über das Titelbild hinaus erzählen und von eigenen Begegnungen mit den Tieren berichten.</p> | <p>Die Kinder entwickeln eine gedank-liche Zielrichtung in Bezug auf den Kontext <i>Tiere</i> und knüpfen bereits an ihre Vorkenntnisse an.</p>                                                                           |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                                                                               |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|---------|---------|----------|-------|-------|--------|----------|-----|----------|--------|-------|---------|---------|---------|----------|---------|-------|------|----------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Während des Vorlesens (20–25 Minuten)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 1–6 (Szene mit Fröschen) und Betrachten der Bilder</p> <p><b>Stummer Impuls:</b> Bildwortkarten mit farblich markiertem Genus <b>und der eingeklappten Seite mit den Übersetzungen</b> werden auf den Boden gelegt.</p> <div><div><table><tr><td>Arabisch</td><td>الطير</td></tr><tr><td>Farsi</td><td>پرند</td></tr><tr><td>Romanes</td><td>e Cîrîj</td></tr><tr><td>Russisch</td><td>птица</td></tr><tr><td>Tamil</td><td>திருவி</td></tr><tr><td>Türkisch</td><td>Kuş</td></tr></table></div><div><table><tr><td>Arabisch</td><td>الضفدع</td></tr><tr><td>Farsi</td><td>قورباغه</td></tr><tr><td>Romanes</td><td>i Zamba</td></tr><tr><td>Russisch</td><td>лягушка</td></tr><tr><td>Tamil</td><td>தவளை</td></tr><tr><td>Türkisch</td><td>Kurbağa</td></tr></table></div></div> <p><b>Vorlesepause</b> bei »Der kleine Vogel zeigt ihnen, wie es richtig geht.«</p> <p>Anhand der Bilder auf S. 5, 6 (Szene mit Fröschen) wird die Situation der beiden Parteien geklärt.</p> <p><b>Mögliche Impulsfragen:</b></p> <p>Was ist das Problem der Frösche und des Vogels?</p> <p>Was möchte der Vogel von den Fröschen gerne hören?</p> <p>Was sagt er immer wieder?</p> <p>Was sagen die Frösche immer wieder?</p> | Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                        | الطير | Farsi | پرند | Romanes | e Cîrîj | Russisch | птица | Tamil | திருவி | Türkisch | Kuş | Arabisch | الضفدع | Farsi | قورباغه | Romanes | i Zamba | Russisch | лягушка | Tamil | தவளை | Türkisch | Kurbağa | <p>Die Kinder sollen zunächst in die Erzählhandlung eintauchen können und sich mit dem kleinen Vogel und seiner Situation, nicht verstanden zu werden, identifizieren.</p> <p>Dieser Handlungsabschnitt bedarf einer gemeinsamen Reflexion und muss von den Kindern inhaltlich unbedingt verstanden werden, um die nachfolgende Pointe und die unerwartete Wendung zu erfassen.</p> <p>Die Bildwortkarten werden sukzessive auf den Boden gelegt und erst nach dem Erzählvortrag mit den mehrsprachigen Übersetzungen aufgegriffen.</p> |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | الطير                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | پرند                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | e Cîrîj                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | птица                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | திருவி                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Kuş                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | الضفدع                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | قورباغه                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | i Zamba                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | лягушка                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | தவளை                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Kurbağa                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 7 (Szene Vogel allein) bei abgedeckter S. 8.</p> <p><b>Vorlesepause für Antizipation</b> bei »Da macht der Vogel etwas Verrücktes«:</p> <p>Die Kinder überlegen, was der Vogel tun könnte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Die Kinder sollen zunächst über die Antizipation die Perspektive des Vogels einnehmen und seine Handlungsmöglichkeiten ausloten und mögliche Reaktionen vorwegnehmen. Alle Antworten sind möglich.</p>                                                                       |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Aufdecken:</b> S. 8</p> <p>Die Kinder erlesen das Wort »Quak«.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Die Kinder erfassen die unerwartete Wendung und erkennen, dass der kleine Vogel die Sprache der Frösche gelernt hat.</p>                                                                                                                                                     |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 9, bei abgedeckter S. 10 (Frosch auf See-rosenblatt)</p> <p><b>Vorlesepause für Antizipation</b> bei »Da macht einer der Frösche etwas Verrücktes«:</p> <p>Die Kinder überlegen, was der Frosch tun könnte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Jetzt wird es den Kindern leichtfallen, aus der Perspektive der Frösche eine analoge Antwort zu antizipieren und zu formulieren. Über die Antizipation erhalten die Kinder die Möglichkeit, die Perspektive des Autors einzunehmen und sein Erzählmuster weiterzuführen.</p> |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 11 (Szene mit Storch)</p> <p><b>Impulsfrage:</b> Warum versteht der Storch die Welt nicht mehr und fliegt davon?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Nicht alle Kinder werden diese Szene auf Anhieb begreifen. Es muss u. U. erklärt werden, dass Frösche zur »Lieblingsspeise« der Störche gehören sowie der Umstand, dass der Storch die Frösche aufgrund ihrer veränderten »Sprachäußerungen« nicht mehr erkennt.</p>         |       |       |      |         |         |          |       |       |        |          |     |          |        |       |         |         |         |          |         |       |      |          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                        |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------|---------|----------|----------|--------|-------|------|----------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 12 (Szene mit Storch)</p> <p>Nach dem Erzählabschnitt werden die Kinder über die folgenden Fragen »Was sagen die Frösche?« und »Was sagt der Vogel?« aufgefordert, mehrfach choris nachzusprechen: »Tschiep, Tschiep, Tschiep und Quak, Quak, Quak.«</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Die Kinder werden durch das chorische Sprechen in die Erzählhandlung miteingebunden. Sie vollziehen stellvertretend für die Frösche und den kleinen Vogel die neue Wendung in der Erzählung nach.</p> |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 13–14 (Szene mit Hund)</p> <p><b>Bildwortkarten</b> mit farblich markiertem Genus auf den Boden legen.</p> <div data-bbox="138 555 461 694">  <table border="1"> <tbody> <tr> <td>Arabisch</td><td>الكلب</td></tr> <tr> <td>Farsi</td><td>سگ</td></tr> <tr> <td>Romanes</td><td>o Djucol</td></tr> <tr> <td>Russisch</td><td>собака</td></tr> <tr> <td>Tamil</td><td>காமி</td></tr> <tr> <td>Türkisch</td><td>Köpek</td></tr> </tbody> </table> </div> <p>Ggf. Klärung des Begriffes »Vogelfrosch«</p>                                                           | Arabisch                                                                                                                                                                                                 | الكلب | Farsi | سگ   | Romanes | o Djucol | Russisch | собака | Tamil | காமி | Türkisch | Köpek |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | الكلب                                                                                                                                                                                                    |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | سگ                                                                                                                                                                                                       |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | o Djucol                                                                                                                                                                                                 |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | собака                                                                                                                                                                                                   |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | காமி                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Köpek                                                                                                                                                                                                    |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Bildbetrachtung:</b> S. 14–16 (Szene mit Katze)</p> <p><b>Bild als stummer Impuls</b> mit ggf. Impulsfrage: -Welches Tier erkennt ihr hier?</p> <p>Die Merkmale, anhand derer die Katze identifiziert wurde, von den Kindern genau benennen oder zeigen lassen.</p> <p><b>Vermuten</b> lassen, wie diese Begegnung für den kleinen Vogel ausgehen könnte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                          |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 15–18 (Szene mit Katze)</p> <p>Ggf. nachfragen, wie es der Vogel geschafft hat, sich zu retten bzw. warum die Katze davongelaufen ist.</p> <p>Bildwortkarte mit farblich markiertem Genus auf den Boden legen.</p> <div data-bbox="134 1308 472 1462">  <table border="1"> <tbody> <tr> <td>Arabisch</td><td>القط</td></tr> <tr> <td>Farsi</td><td>گربه</td></tr> <tr> <td>Romanes</td><td>i Macka</td></tr> <tr> <td>Russisch</td><td>КОШКА</td></tr> <tr> <td>Tamil</td><td>கோழை</td></tr> <tr> <td>Türkisch</td><td>Kedi</td></tr> </tbody> </table> </div> | Arabisch                                                                                                                                                                                                 | القط  | Farsi | گربه | Romanes | i Macka  | Russisch | КОШКА  | Tamil | கோழை | Türkisch | Kedi  | <p>Diese Szene stellt in der Geschichte eine Schlüsselszene dar. Sie ist zum einen sehr spannend, weil die Katze eine Bedrohung für den kleinen Vogel darstellt, zum anderen zeigt sie, wie er sich durch seine Gelehrigkeit und sein neu gelerntes Wort »Wuff« retten kann.</p> |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | القط                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | گربه                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | i Macka                                                                                                                                                                                                  |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | КОШКА                                                                                                                                                                                                    |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | கோழை                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Kedi                                                                                                                                                                                                     |       |       |      |         |          |          |        |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|------|---------|---------|----------|-------|-------|------|----------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 19–22 (Szene mit Hahn)</p> <p>Klärung der Bedeutung von »Mist« und »sein Kopf brennt irgendwie«. Mit der »Lupe« wird der Hahnenkamm fokussiert, benannt und erklärt. Ggf. das Verhalten des Hahns kurz thematisieren.</p> <p><b>Bildwortkarten</b> mit farblich markiertem Genus auf den Boden legen.</p> <div data-bbox="124 448 520 627">  <table border="1"> <tr> <td>Arabisch</td><td>أل ديك</td></tr> <tr> <td>Farsi</td><td>خروس</td></tr> <tr> <td>Romanes</td><td>o Basno</td></tr> <tr> <td>Russisch</td><td>петух</td></tr> <tr> <td>Tamil</td><td>கோழி</td></tr> <tr> <td>Türkisch</td><td>Horoz</td></tr> </table> <p>der Hahn</p> </div>                                                                                                                          | Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                            | أل ديك | Farsi | خروس | Romanes | o Basno | Russisch | петух | Tamil | கோழி | Türkisch | Horoz | <p>Die Bildbetrachtung und die Antizipation intensivieren die Auseinandersetzung mit dem Text. Die Kinder werden aufgefordert, die Autorenperspektive zu übernehmen, indem sie im Sinne des bereits angelegten Kommunikationsmusters weiterdenken.</p> <p><i>Nach dieser Szene wäre eine längere zeitliche Unterbrechung des Vorlese-vortrags möglich.</i></p> |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | أل ديك                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | خروس                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | o Basno                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | петух                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | கோழி                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Horoz                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Bildbetrachtung</b> S. 23–24 (Szene Vogel allein auf der Wiese)</p> <p>Die Kinder beschreiben den kleinen Vogel auf seinem Weg in die Dunkelheit. Sie erlesen die neu gelernten Wörter in der Sprechblase.</p> <p><b>Impulsfragen:</b></p> <p>Was glaubst du, wie der kleine Vogel sich fühlt?</p> <p>Wer kann »Quak, Wuff, Miau« so sprechen, dass man spürt wie der kleine Vogel sich fühlt?</p> <p>Die Kinder formulieren, dass der Vogel traurig und einsam ist, sich verlassen und allein fühlt, ggf. dass er sich nach seiner Mutter sehnt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Über den dunklen Hintergrund und die isolierte Position des kleinen Vogels erfassen die Kinder die Ver-lorenheit des kleinen Vogels. Über das intonierte Sprechen bringen sie die Traurigkeit des Vogels zum Ausdruck.</p> <p>Vor diesem Hintergrund lässt sich der Text leichter verstehen.</p> |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 25–26 (Szene 1 mit Esel)</p> <p>Die Sprechblase »i-Ah« wird abgeklebt. Die Kinder werden gefragt, wie das einzige Wort des Esels wohl heißen könnte.</p> <p>Die Kinder äußern sich spontan und überlegen gemeinsam, welche Wendung das Schicksal des Vogels nun durch den Esel nehmen könnte. Die Sprechblase wird aufgedeckt und vorgelesen.</p> <p><b>Bildwortkarten</b> mit farblich markiertem Genus auf den Boden legen.</p> <div data-bbox="124 1675 550 1868">  <table border="1"> <tr> <td>Arabisch</td><td>الحمار</td></tr> <tr> <td>Farsi</td><td>الاغ</td></tr> <tr> <td>Romanes</td><td>o Hemo</td></tr> <tr> <td>Russisch</td><td>осёл</td></tr> <tr> <td>Tamil</td><td>ஈழம்</td></tr> <tr> <td>Türkisch</td><td>Egek</td></tr> </table> <p>der Esel</p> </div> | Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                            | الحمار | Farsi | الاغ | Romanes | o Hemo  | Russisch | осёл  | Tamil | ஈழம் | Türkisch | Egek  | <p>Die Kinder werden über ihre eigenen Erfahrungen wieder miteinbezogen. Die meisten Kinder kennen den Ruf des Esels.</p>                                                                                                                                                                                                                                      |
| Arabisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | الحمار                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Farsi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | الاغ                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Romanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | o Hemo                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Russisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | осёл                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tamil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ஈழம்                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Türkisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Egek                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |      |         |         |          |       |       |      |          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 27–30 (Szene 2 und 3 mit Esel)<br/>Die Tierlaute »Tschiep. Tschiep! Wuff. Wuff! I-ah!« werden mehrfach chorisches gesprochen.<br/>Zum Schluss übernimmt der Vorleser diesen Part wieder allein und setzt hinter das letzte »Wuff. Wuff.« eine deutliche Sprechpause und fügt ein »Tirilitirila« (S. 31) beim Weiterblättern hinzu. Alternativ wird die Seite 31 gezeigt und ein leseerfahrenes Kind liest vor: »Tirilitirila«.</p> | <p>Da sich »Tirilitirila« auf I-Ah reimt, ist es sprachlich reizvoll, den Text einfach weiterzuführen.<br/>Die Auflösung der Geschichte leitet sich über das Wort »Tirilitirila« ein.<br/>Der kräftig gelbe Hintergrund kündigt ein glückliches Ende an.</p>                                                                                                                          |
| <p><b>Vorlesen:</b> S. 32 (Szene Vogel reitet auf dem Esel)<br/>Die Antwort auf die Abschlussfrage des Bilderbuches <i>Wer das wohl ist?</i> wird gemeinsam überlegt. Einige Kinder werden die Vogelmama erwähnen.<br/>Die Auflösung ergibt sich über die Bildbetrachtung der letzten Doppelseite. Ohne weiteren Kommentar seitens der Lehrkraft beschreiben die Kinder das Bild und formulieren selbst das glückliche Ende.</p>                          | <p>Die Abschlussfrage »Wer das wohl ist?« bezieht den kindlichen Leser direkt in das Handlungsgeschehen mit ein.<br/>Das letzte Bild zeigt den kleinen Vogel mit seiner Mutter in der Geborgenheit des Nestes. Das glückliche Ende erschließt sich einzig über das Bild.</p>                                                                                                          |
| <p>Abschließend kann noch überlegt werden, was die Mutter wohl von dem »Quak! Wuff! Miau!« ihres Kindes hält.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Die drei »Fremdwörter«, die der kleine Vogel neu gelernt hat, verweisen auf die erlebten Abenteuer und seinen neuen Erfahrungsschatz.</p>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><i>Nach dem Vorlesen (15–20 Minuten)</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Anschlusskommunikation</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Die Anschlusskommunikation dient der Verarbeitung der Höreindrücke und damit der Textrezeption.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Spontanäußerungen und Fragen</b> der Kinder</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Im gemeinsamen Gespräch lassen sich Verständnisfragen klären, das individuelle Interpretationsgeschehen lässt sich mit dem der anderen abgleichen. So entsteht eine Verstehenssicherheit; literarische Kompetenzen, wie z. B. Perspektivwechsel und Identifikation, werden implizit und explizit aufgebaut.<br/><i>Hier kann eine zeitlich längere Unterbrechung erfolgen.</i></p> |
| <p><b>Fokussierung aller Tierprotagonisten über die bereits ausgelegten Bildwortkarten:</b> Die Kinder werden aufgefordert, die Namen der Tiere mit Hilfe der Bildwortkarten in der richtigen Reihenfolge zu benennen. Dabei sollen sie auf den Artikel achten.</p>                                                                                                                                                                                       | <p>Zur Festigung des Inhaltes werden die Tiernamen mit dem entsprechenden Genus noch einmal in der Reihenfolge der Erzählung von den Kindern benannt.</p>                                                                                                                                                                                                                             |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Impulsfragen zur Sicherung des Erzählinhaltes:</b><br/>         »Der kleine Vogel spricht ja sehr viele Sprachen am Ende der Geschichte.« Zeigen der letzten Bilderbuchseite mit dem kleinen Vogel im Nest mit Sprechblase: Tschiep! Quak! Wuff! Miau! Wessen Sprachen (Frosch, Hund, Katze) spricht er hier? Was spricht er denn noch?<br/>         Sammeln der anderen Tiere und der Tierlaute: Hahn: Kikeriki, Esel: I-Ah<br/> <b>Notation aller Tierlaute</b> in chronologischer Reihenfolge auf Sprechblasen, die dann den Tieren auf den Bildwortkarten hinzugefügt werden.</p> | <p>Über die Zuordnung der Tierlaute zu den Tiernamen wird das zentrale Motiv, der kleine Vogel als Sprachlernender, fokussiert. Der Erzählinhalt wird wiederholt und vertieft.<br/>         In einer der nächsten Stunden finden die Tierlaute eine Zuordnung zu den Tiernamen auf dem Wortschatzplakat (siehe Abb. 17).<br/>         An dieser Stelle bietet sich eine Einzelarbeit über die Bearbeitung der KV 5.1 an.</p>                                                                                                             |
| <p><b>Impulsfrage zum Transfer auf die eigene Lebenswirklichkeit:</b><br/>         »Der kleine Vogel hat ja sehr viele Tiersprachen gelernt. Spricht hier vielleicht auch noch jemand andere Sprachen?«<br/> <b>Schriftliche Sammlung</b> der Sprachen der Kinder in der Lerngruppe.<br/>         Die Übersetzungen der Bildwortkarten werden aufgeklappt.</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p>Das zentrale Thema des Bilderbuches, Mehrsprachigkeit als Gewinn, fordert geradezu heraus, es auf die Mehrsprachigkeit in der Klasse zu übertragen. Über die Identifikation und Wertschätzung des mutigen kleinen Vogels, werden die Kinder ermutigt, ihre eigene Mehrsprachigkeit zu thematisieren.</p>                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Das <b>Plakat für den mehrsprachigen Wortspeicher</b> und die <b>KV Sprachen der Tiere (2-3)</b> ermutigen die Kinder, Tiernamen und Tierlaute in der Muttersprache zu nennen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Hier entsteht ein erster mehrsprachiger Wortspeicher mit den Namen der Sprachen der Kinder. Deutschsprachige Kinder können auf ihr Sprachwissen im Englischen zurückgreifen.<br/>         Die Übersetzungen auf den Bildwortkarten regen ggf. dazu an, andere Sprachen zu benennen. Zuhause werden die Tiernamen und die Tierlaute mithilfe der Eltern auf die Kopiervorlage »Sprachen der Tiere« geschrieben und im weiteren Verlauf der Unterrichtsreihe von der Lehrkraft auf das mehrsprachige Wortspeicherplakat übertragen.</p> |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | didaktisch-methodischer Kommentar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Impulsfragen zur Doppelseite 3–4</b> (Szene Frösche und kleiner Vogel):</p> <p>Hast du dich auch schon einmal so gefühlt wie der kleine Vogel? Niemand hat dich verstanden?</p> <p>Hast du schon mal jemanden nicht verstanden?</p> <p>Was kannst du sagen, wenn du jemanden nicht verstanden hast?</p> <p>Angebot von Redemitteln und Fragemustern über die »Ich habe dich nicht verstanden«, »Wie bitte?«, »Sage das bitte noch einmal«.</p> | <p>Die Situation der misslungenen Kommunikation dient als Anlass, um sich zum einen noch einmal in das Problem des kleinen Vogels hineinzusetzen, auf der anderen Seite bietet es sich an, den Frage- und Aufforderungswortschatz der Kinder über das Angebot der Redemittel und Fragemuster zu erweitern.</p> <p>Sie eignen sich für jede Gesprächssituation und können daher den klasseninternen Wort- und Satzspeicher ergänzen.</p>                                                                                                                    |
| Weiterführende Aktivitäten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Erzählen der Geschichte</b></p> <p>Gemeinsame Nacherzählung mit der Lehrkraft</p>  <p>Abb. 20: Inszenierung über Tierfiguren (<a href="http://www.mulingula-praxis.de">www.mulingula-praxis.de</a>)</p>                                                                                                                                                      | <p>Um die Kinder in ihrer Erzählkompetenz zu fördern, sollte die Geschichte unbedingt nacherzählt werden. Die Bilder oder der Einsatz von Tierfiguren dienen als Erzählhilfe. Sie strukturieren und visualisieren den Erzählinhalt.</p> <p>Das Plakat mit den Tiernamen hilft bei der Erinnerung der Reihenfolge (siehe Abb. 17).</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Selbstständige Nacherzählung der Kinder in Partnerarbeit mithilfe der Bilder oder der Tierfiguren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Die Kinder erzählen abwechselnd im Sinne einer Geflechtserzählung zu zweit die Geschichte nach. Weitere Erzählhilfen stellen zentrale Redewendungen aus dem Text dar. Sie werden chorisch wiederholt und eingeübt:</p> <p><i>Da macht der Vogel (der Frosch) etwas Verrücktes.</i></p> <p><i>Der Vogel quakt wie ein Frosch.</i></p> <p><i>Die Frösche singen wie Vögel.</i></p> <p>Über die selbstständige Nacherzählung werden die Kinder in ihrer Erzählkompetenz gefördert. Hier bietet sich zur gegenseitigen Entlastung die Partnerarbeit an.</p> |
| <p>Differenzierung: Eine selbst erfundene Handlungssequenz wird stimmig in die Erzählung mit eingeflochten.</p> <p>Präsentation der Nacherzählung vor einer anderen Klasse.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Differenzierung: Über die Entwicklung einer eigenen selbst ausgedachten Sequenz (Begegnung mit einem neuen Tier) erhöht sich der Anspruch der Erzählleistung.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

| Ablauf                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | didaktisch-methodischer Kommentar |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------|-----------|-----------|----------|---------|---------|--|--|--|--|--|------|--|--|--|--|--|------|--|--|--|--|--|------|--|--|--|--|--|----------|--|--|--|--|--|------|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Mehrsprachige und vergleichende Wortschatzarbeit zu den Tiernamen und den Tierlauten</b></p> <p>Erstellen einer Tabelle mit mehrsprachigen Tierlauten:</p> <table><tr><th></th><th>Arabisch</th><th>Farsi</th><th>Tamilisch</th><th>Türkisch</th><th>Romanes</th></tr><tr><td>Tschiep</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Quak</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Wuff</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Miau</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Kikeriki</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>I-Ah</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> <p>Tabelle 4: Sammlung der Tierlaute</p> <p>Individuelle Erarbeitung der Kopiervorlagen <i>Der kleine Vogel (1,2,3)</i>, <i>Wen trifft der kleine Vogel noch?</i>, <i>Tierrätsel</i> und der Analoggestaltung über das eigene Tschiep-Buch (KV <i>Minibüchlein</i>).</p> <p>Mehrsprachige Rezeption des Bilderbuches über die Seite <a href="http://www.mulingula-praxis.de">www.mulingula-praxis.de</a> gemeinsam (Beamer) oder individuell am PC/Tablet.</p> |                                   | Arabisch | Farsi     | Tamilisch | Türkisch | Romanes | Tschiep |  |  |  |  |  | Quak |  |  |  |  |  | Wuff |  |  |  |  |  | Miau |  |  |  |  |  | Kikeriki |  |  |  |  |  | I-Ah |  |  |  |  |  | <p>Die Kinder erhalten die Möglichkeit, über die unterschiedlichen Tiernamen Sprachen miteinander zu vergleichen. Die <i>Die Sprachen der Tiere</i> (3) regt dazu an, über das eigene Sprachgefühl zu einer richtigen Zuordnung von Tiernamen und Tierlauten zu gelangen ohne explizite Sprachkenntnisse zu haben. Die KV <i>Der kleine Vogel</i> (1,2,3) vertiefen die Auseinandersetzung mit dem Erzählinhalt oder können auch differenziert eingesetzt werden. Die Kinder entwickeln in einem einfachen Format über ein Faltbüchlein (KV <i>Minibüchlein</i>) eine Analoggeschichte. Sie wiederholen darüber das Handlungsschema des Bilderbuches mit anderen Varianten über »neue« Tierbegegnungen. Die Anleitung wird im DIN-A3-Format an die Tafel gehängt. Der Faltvorgang wird mit Hilfe der Lehrkraft gemeinsam vorgenommen.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Arabisch                          | Farsi    | Tamilisch | Türkisch  | Romanes  |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Tschiep                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Quak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Wuff                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Miau                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Kikeriki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| I-Ah                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                   |          |           |           |          |         |         |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |          |  |  |  |  |  |      |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |